БЮЛЛЕТЕНИ
Россiйскаго Эсперантскаго Общества Врачей
(Tutruslanda Esperanta Kuracista Societo).



Октябрь 1911 г. № 2.

Выходятъ не менѣе 3-хъ разъ въ годъ, по мѣрѣ накопленiя матерiала. Подписная плата 50 к. въ годъ.	**Адресъ редакцiи:** Москва. Плющиха, Неопалимовскiй, д. № 12, кв. № 3. Д-ру *Н. А. Кабанову.*	Объявленiя принимаются по слѣдующимъ цѣнамъ: за 1 стр. 25 р., $1/2$ стр. 15 р., $1/4$ стр. 8 р. По строчно: за 1 стр. петита 25 к. за 1 разъ.

Правленiе T. E. K. S. проситъ членовъ Об-ва, не сдѣлавшихъ еще своихъ взносовъ, поспѣшить выслать ихъ казначею д-ру *К. И. Шидловскому* (Москва, М. Бронная, д. № 15, кв. 99). Членскiй взносъ 1 рубль. Члены T. E. K. S. получаютъ „Бюллетени" безплатно.

Протоколъ засѣданiя Правленiя T. E. K. S. 8-го сентября 1911 г.

I. По вопросу о привлеченiи новыхъ членовъ въ T. E. K. S. предположено разослать краткое обращенiе къ врачамъ, ранѣе состоявшимъ членами О-ва, съ приглашенiемъ возобновить запись въ члены О-ва. Что касается врачей, проживающихъ въ Москвѣ и сочувствующихъ цѣлямъ О-ва, то рѣшено попросить одного изъ студентовъ-членовъ Моск. О-ва Эсперантистовъ взять на себя трудъ непосредственно обойти такихъ врачей, при чемъ раздать имъ уставъ О-ва, №№ бюллетеней и пропагандный листокъ д-ра *Н. А. Кабанова*. Кромѣ того, предположено составить и напечатать болѣе полное обращенiе ко всѣмъ вообще врачамъ въ наиболѣе распространенныхъ медицинскихъ изданiяхъ, разъяснивъ въ немъ тѣ реальные интересы, которые даетъ эсперанто врачамъ.

II. По вопросу объ очередномъ бюллетенѣ О-ва предположено издать № 2-й въ концѣ сентября или въ началѣ октября и составленiе его поручить д-ру *К. И. Шидловскому*.

III. По вопросу о практическихъ курсахъ языка эсперанто для врачей предположено устроить таковые въ видѣ общихъ собесѣдованiй послѣ того, какъ наберется достаточное количество желающихъ изучать языкъ.

IV. Доложено объ уплатѣ слѣдуемаго взноса въ U. E. A., въ которое T. E. K. S. вступило, такимъ образомъ, въ качествѣ „Esperantia entrepreno".

О значенiи языка эсперанто для врачей.

У насъ есть не мало врачей, владѣющихъ однимъ—двумя иностранными языками настолько, что, при помощи словаря или даже безъ его помощи, они могутъ читать и понимать иностранную литературу, относящуюся къ ихъ болѣе или менѣе узкой спецiальности. Переписка на иностранныхъ языкахъ чаще всего уже затрудняетъ такихъ врачей. И мы не ошибемся, если скажемъ, что сколько нибудь сносно владѣть иностранною рѣчью и легко понимать быстро говорящихъ иностранцевъ можетъ лишь весьма незначительная часть врачей, изучавшихъ иностранные языки въ Россiи. Только отдѣльные немногiе счастливцы, обученные языкамъ съ ранняго дѣтства или учившiеся и долгое время жившiе заграницей, дѣйствительно знаютъ иностранные языки настолько, что не встрѣчаютъ при практическомъ ихъ примѣненiи никакихъ, даже малѣйшихъ затрудненiй. Между тѣмъ, несомнѣнно, врачи болѣе, чѣмъ лица другихъ интеллигентныхъ профессiй, ощущаютъ потребность быть въ непрестанномъ живомъ научномъ и практическомъ общенiи съ иностранцами. Все болѣе умно-

жающаяся медицинская литература, совершаемыя все чаще поѣздки за-границу съ цѣлью усовершенствованія и ознакомленія съ заграничными лѣчебными и медицинскими учрежденіями, сношенія съ курортными врачами, медицинскіе международные конгрессы—общіе и спеціальные,—всѣ эти формы международныхъ отношеній выдвигаютъ передъ врачами съ настоятельною необходимостью вопросъ о средствахъ возможно болѣе облегчить общеніе съ иностранцами. Однимъ изъ наилучшихъ средствъ въ этомъ отношеніи является искусственный вспомогательный международный языкъ эсперанто. Несмотря на то, что онъ созданъ всего только 25 лѣтъ тому назадъ, несмотря на довольно развитое въ обществѣ предубѣжденіе противъ возможности примѣнять въ жизни какой бы то ни было искусственный языкъ, эсперанто не только существуетъ и развивается, но онъ сталъ уже вполнѣ живымъ языкомъ, примѣняется во всѣхъ областяхъ жизни и распространяется все шире, захватывая все новыя области земного шара. Учесть общее число эсперантистовъ, разумѣется, нѣтъ никакой возможности, но косвеннымъ показателемъ распространенности языка можетъ служить тотъ фактъ, что въ настоящее время насчитывается уже около 2000 организованныхъ пропагандныхъ эсперантскихъ обществъ, не включая сюда многочисленные кружки, не имѣющіе ни уставовъ, ни правильной организаціи. На международныхъ эсперантскихъ съѣздахъ, которыхъ было уже 7, ежегодно собирается до 2000 эсперантистовъ, съѣзжающихся со всѣхъ концовъ свѣта. На эсперантскомъ языкѣ издается до 100 газетъ и журналовъ и существуетъ большая и солидная эсперантская литература. Одна изъ наиболѣе крупныхъ и хорошо организованныхъ ассоціацій, ведущая точный учетъ своимъ членамъ, насчитываетъ таковыхъ $8^{1}/_{2}$ тысячъ и имѣетъ оффиціальныхъ представителей почти въ 1000 городовъ. Эта „Универсальная Эсперантская Ассоціація“ (или короче U. E. A.) преслѣдуетъ не цѣли пропаганды, а ставитъ своею исключительною задачей практическое примѣненіе эсперанто въ жизни, употребленіе языка непосредственно для облегченія всякаго рода международныхъ сношеній—при путешествіяхъ, въ коммерческихъ дѣлахъ, для разнаго рода справокъ, при устройствѣ лѣтнихъ колоній для отдыха, для распространенія эсперантскихъ отелей [1]) и т. д. За небольшой годовой взносъ въ 50 коп. члены этой Ассоціаціи пользуются всѣми ея услугами и получаютъ оффиціальный „Ежегодникъ“ съ адресами всѣхъ ея многочисленныхъ представителей [2]).

Среди врачей также не мало уже эсперантистовъ, и съ 1908 г. существуетъ международная врачебная организація, а именно „Всемірная Эсперантская Ассоціація Врачей“ (T. E. K. A.), издающая свои „Бюллетени“. Члены этого союза—врачи разныхъ странъ—обмѣниваются между собою письменными запросами и справками, получаютъ помощь при путешествіяхъ, при личныхъ свиданіяхъ пользуются практическими указаніями по ознакомленію съ мѣстными медицинскими учрежденіями, съ врачебнымъ бытомъ и профессіональными условіями жизни врачей въ различныхъ странахъ. Цѣлый рядъ курортовъ имѣетъ въ настоящее время врачей-эсперантистовъ [3]). Такимъ образомъ, русскіе врачи могутъ давать наставленія больнымъ, посылая ихъ на заграничные курорты, на эсперантскомъ языкѣ, а отъ курортныхъ врачей получать отчеты о теченіи болѣзни и лѣченіи также на эсперантскомъ языкѣ. На XVI международномъ медицинскомъ конгрессѣ въ Будапештѣ въ 1909 г. языкъ эсперанто былъ допущенъ для докладовъ и преній. На особо устроенной эсперантской секціи, которую посѣтило болѣе 200 членовъ съѣзда, сдѣлано было 3 доклада и происходилъ обмѣнъ мнѣній на языкѣ эсперанто. Въ настоящее время возбуждается ходатайство передъ Организаціоннымъ Комитетомъ XVII-го международнаго Лондонскаго медицинскаго конгресса о допущеніи эсперанто и на этомъ конгрессѣ, на равныхъ правахъ съ другими живыми языками. Конгрессъ имѣетъ быть въ 1913 году, и было бы очень желательно, чтобы русскіе врачи выступили на немъ съ докладами на международномъ языкѣ эсперанто. При дальнѣйшемъ распространеніи эсперанто среди врачей явится возможность основать солидный международный медицинскій журналъ съ рефератами или даже ауторефератами научныхъ работъ изъ разныхъ странъ и обмѣномъ фактовъ и мнѣній по различнымъ вопросамъ врачебнаго быта и соціальной медицины. Потребность въ этомъ ощущается уже и теперь, но существовавшія до сего времени попытки издавать медицинскій журналъ на эсперантскомъ

---

[1]) Такіе отели существуютъ уже въ Парижѣ, Ліонѣ, Брюсселѣ, Бернѣ, Мадритѣ, Роттердамѣ, Давосѣ, Вернигеродэ, Наугеймѣ и другихъ городахъ и курортахъ.

[2]) Адресъ Ассоціаціи: Женева, 10, rue de la Bourse.

[3]) Приводимъ списокъ нѣкоторыхъ изъ нихъ съ указаніемъ адресовъ: Аахенъ (Герм.)—д-ръ E. Rothschuh (Camphausbadstrasse, 21); Алжиръ (франц. кол. въ Африкѣ)—д-ръ Corcellet (8, rue Ledru-Rollin); Висбаденъ (Герм.)—д-ръ Kunschert; Виши (Франція)—д-ръ Clerc (10, rue des Célestins); Каиръ (Египетъ)—д-ръ Henr. Schipek (Heliopolis, contre Palace-Hotel, только зимой); Карлсбадъ (Австрія, Богемія)—д-ръ Scharf (Markt „Postgebaüde“); Киссингенъ (Герм., Баварія)—д-ръ S. Wahle (Kurhausstrasse); Ницца (Франція)—д-ръ C. Hopenhendler (52, Roulev. Victor-Hugo); Фіумэ (Австро-Венгрія)—д-ръ г-жа Milobar; Франценсбадъ (Австрія)—д-ръ M. Fisch (лѣтомъ Франценсбадъ, Palace Hotel, зимой Вѣна, 1, Getreidemarkt, 14).

языкѣ, къ сожалѣнію, не увѣнчались прочнымъ успѣхомъ, главнымъ образомъ, вслѣдствіе преувеличенныхъ разсчетовъ издателей на могущій получиться доходъ отъ такого изданія и послѣдовавшаго затѣмъ естественнаго разочарованія. Подобное начинаніе должно быть не дѣломъ посторонняго предпринимателя, а дѣломъ самой Ассоціаціи, и отъ роста членовъ послѣдней всецѣло будетъ зависѣть какъ осуществленіе его, такъ и прочный успѣхъ дѣла. Мы призываемъ всѣхъ русскихъ врачей, сочувствующихъ распространенію эсперанто въ ихъ средѣ, вступать въ члены какъ Россійскаго Эсперантскаго Об-ва Врачей, такъ и Т. Е. К. А. [1]). Болѣе широкое распространеніе необычайно легкаго для изученія языка эсперанто среди врачей имѣло бы огромное значеніе въ томъ отношеніи, что сохранило бы массу энергіи, расточаемой часто малопроизводительно въ настоящее время на плохое и неполное изученіе трудныхъ иностранныхъ языковъ, и дало бы ей болѣе цѣлесообразное примѣненіе.

Засѣданія Т. Е. К. А. на VII международномъ конгрессѣ въ Антверпенѣ.

Т. Е. К. А. (Всемірная Эсперантская Ассоціація Врачей) имѣла во время VII международнаго конгресса эсперантистовъ въ Антверпенѣ (7—14 августа 1911 г.) 3 засѣданія, происходившія въ зданіи Королевскаго Атенеума подъ предсѣдательствомъ президента проф. H. Dor'a (Ліонъ) при вицпрезидентѣ К. И. Шидловскомъ (Москва) и секретарѣ собранія студ.-мед. Poncet (Ліонъ). Послѣднее засѣданіе почтилъ своимъ присутствіемъ nia kara majstro L. L. Zamenhof, почетный президентъ Т. Е. К. А. На засѣданіяхъ присутствовало 33 члена Т. Е. К. А., прибывшіе изъ 13 странъ, а именно: изъ Австріи д-ръ Dieti, изъ Америки д-ра Besemer, Fraga и Thönssen, изъ Англіи д-ра Iones, Fuller и Luce, бельгійцы Brandligt и Broeckaert, изъ Венгріи д-ръ Lorand, изъ Германіи д-ра Briegleb и Rothschuh, изъ Ирландіи д-ръ Iohnston, изъ Испаніи д-ра Palleja и Hita, изъ Польши д-ра L. L. Zamenhof и A. Zamenhof, изъ Россіи д-ра Копосовъ, Островскій, Фишеръ и Шидловскій, изъ Румыніи д-ръ Robin, изъ Турціи д-ръ Шабунинъ (русскій), изъ Франціи д-ръ Artigues, Barat (студ.-медикъ), проф. H. Dor, д-ра Duigou, Camuzet, Gilbert, Minelle, Noël, Poncet (студ.-медикъ) и Vesoux. Въ засѣданіяхъ происходило слѣдующее:

1) Розданъ № 1 новаго изданія, предпринятаго центральнымъ комитетомъ Т. Е. К. А., подъ заглавіемъ „Oficiala Bulteno", взамѣнъ прекратившей существованіе „Internacia Medicino" [2]). Доложено о предложеніи д-ра Uhlman'a (изъ Швейцаріи) издавать медицинскую газету на эсперантскомъ языкѣ на слѣдующихъ условіяхъ: ежемѣсячно 32 стран., цѣна 3 р. въ годъ, контрактъ на 5 л., гарантія въ размѣрѣ подписной платы за 700 членовъ. Въ виду того, что въ 1911 г. изъ 700 членовъ Т. Е. К. А. уплатили свои взносы только 307, а также въ виду того, что одновременное существованіе двухъ газетъ едва ли возможно въ настоящее время, предложеніе д-ра Uhlman'a признано непріемлемымъ. Рѣшено пока продолжать издавать „Бюллетени" и просить д-ра Robin'a (изъ Румыніи), согласно его предложенію, вступить въ переговоры съ редакторомъ „Voĉo de Kuracistoj", не согласится ли онъ печатать въ газетѣ оффиціальныя сообщенія Т. Е. К. А.

2) Прочитанъ составленный казначеемъ Т. Е. К. А. д-ромъ Хыбчинскимъ (Варшава) проектъ новаго устава Т. Е. К. А. Для болѣе близкаго ознакомленія съ проектомъ, въ виду его детальности, была избрана комиссія изъ д-ровъ Фишера, Robin'a и Briegleb'a, которая въ общемъ его одобрила. Постановлено для общаго освѣдомленія напечатать весь проектъ въ „Бюллетеняхъ" съ тѣмъ, чтобы подвергнуть его разсмотрѣнію на слѣдующемъ конгрессѣ,

3) Проф. H. Dor сообщилъ о ходѣ работъ по составленію медицинскаго словаря. Онѣ подвигаются впередъ и, когда будутъ закончены, то предполагается представить ихъ на одобреніе Заменгофа.

4) Прочитаны 2 сообщенія на языкѣ эсперанто: д-ромъ Rothschuh „Сальварсанъ и его дѣйствіе" и Poncet—переводъ доклада проф. Courmont „О работахъ и открытіяхъ только что умершаго проф. Arloing".

5) Прочитано письмо д-ра Schipek'a, предлагающаго, чтобы Т. Е. К. А. озаботилось организаціей предоставленія безплатныхъ помѣщеній при госпиталяхъ врачамъ во время ихъ путешествій, а также чтобы Т. Е. К. А. возбудило вопросъ объ интернаціонализаціи врачебныхъ дипломовъ. Въ виду важности предложеній постановлено просить д-ра Schipek'a развить ихъ подробнѣе на слѣдующемъ конгрессѣ.

6) Членскій взносъ на 1911 г. опредѣленъ въ 2 р. съ правомъ безплатнаго полученія оффиціальнаго органа.

---

[1]) Членскій взносъ на 1912 годъ 2 руб. слѣдуетъ направлять по адресу казначея Т. Е. К. А. д-ра Хыбчинскаго (Chybczynski): Варшава, ул. Шопена, 1.

[2]) Подробно объ авантюрѣ съ д-ромъ Thalwitzer'омъ, издателемъ этого журнала, сообщено въ № 1 „Бюллетеней" Т. Е. К. А.

7) Заявлено о полученiи отказа отъ Организацiоннаго Комитета XVII международнаго медицинскаго конгресса допустить Esperanto въ качествѣ оффицiальнаго языка на конгрессѣ. К. И. Шидловскiй напомнилъ, что Будапештскiй медицинскiй конгрессъ не дѣлалъ постановленiя просить Лондонскiй Организацiонный Комитетъ о включенiи Esperanto въ число *оффицiальныхъ* языковъ будущаго конгресса, что, разумѣется, пока еще преждевременно. Согласно рѣшенiю Будапештскаго конгресса, постановлено поручить Центральному Комитету Т. Е. К. А. просить Организацiонный Комитетъ XVII-го Лондонскаго международнаго медицинскаго конгресса, чтобы онъ а) допустилъ эсперанто для докладовъ и пренiй на равныхъ правахъ съ нацiональными языками и б) чтобы онъ учредилъ особый спецiальный международный эсперантскiй комитетъ, на равныхъ правахъ съ нацiональными комитетами, для подготовки докладовъ на эсперанто и привлеченiя на конгрессъ врачей-эсперантистовъ.

Хроника.

— VII-й международный конгрессъ эсперантистовъ, происходившiй въ Антверпенѣ съ 7 по 14 августа текущаго года, былъ многолюденъ (съѣхалось 1722 чел.) и имѣлъ блестящiй успѣхъ. По недостатку мѣста мы не имѣемъ возможности дать здѣсь описанiя Антверпенскихъ дней, ни даже привести постановленiй конгресса и отсылаемъ интересующихся къ № 9—10 газеты „La Ondo de Esperanto“ (Москва, Тверская, 26) и къ № 4 „Oficiala Gazeto Esperantista“ (Paris, rue de Clichy), гдѣ имѣются всѣ главнѣйшiя свѣдѣнiя о конгрессѣ.

— Слѣдующiй VIII-й международный конгрессъ эсперантистовъ имѣетъ быть въ 1912 году въ г. Краковѣ (Австрiйская Галицiя). Въ настоящее время уже начались подготовительныя работы къ этому конгрессу. Въ г. Львовѣ образовался особый комитетъ по устройству „Большой Эсперантской Выставки“, на которой будетъ собрано все, что вышло на языкѣ эсперанто или объ эсперанто, а также и все, такъ или иначе имѣющее отношенiе къ эсперантскому движенiю.

— 4—5 iюля въ Лодзи происходилъ 1-й съѣздъ провинцiальныхъ польскихъ врачей. Д-ръ Goldberg сдѣлалъ докладъ о значенiи эсперанто для врачей; присутствовало около 60 врачей, весьма заинтересовавшихся этой темой.

— Д-ръ Pallaja въ Саррагонскомъ медицинскомъ Об-вѣ (Испанiя) говорилъ рѣчь объ эсперанто. Многiе изъ присутствовавшихъ изъявили желанiе изучить языкъ.

— Въ № 18 „Le Moniteur Médical“ появилась статья объ эсперанто д-ра A. Clerc'а (изъ Виши). Въ журналѣ „Americain Medicine“ помѣщена статья о значенiи эсперанто въ медицинѣ.

— Вышли составленные на эсперантскомъ языкѣ путеводители по Виши и (иллюстрированный) по Бадену.

— Журналъ „Zahnärztliche Rundschau“ изъявилъ желанiе отвести нѣкоторое мѣсто статьямъ на языкѣ эсперанто (адр.: Berlin N. W. 23, Claudiusstr. 15).

— Въ „Terapeutische Monatsberichte“ (№ 5 за 1911 г.) появилась статья проф. Forel'я „Нѣсколько словъ о международномъ языкѣ“, въ которой авторъ доказываетъ необходимость искусственнаго международнаго языка для медицины и рекомендуетъ врачамъ esperanto. Эта же статья перепечатана въ „Schweizerische Rundschau für Medicin“ и вышла отдѣльнымъ оттискомъ.

— На Дрезденской гигiенической выставкѣ нѣкоторыми фирмами были изданы прейскуранты и каталоги на эсперанто.

— Делегатъ U. E. A. Fabian выхлопоталъ для членовъ Ассоцiацiи и ихъ семействъ, прiѣзжающихъ для лѣченiя въ Карлсбадъ, скидку у д-ра Richard Saths (рынокъ, д. Завойскаго).

— Открыты курсы эсперанто при Костромскомъ и Харьковскомъ отдѣлахъ Краснаго Креста. Тифлисское отдѣленiе Краснаго Креста постановило обязать сидѣлокъ изучать эсперанто.

— Органъ испанскаго правительства „Gaceta de Madrid“ опубликовалъ слѣдующее рѣшенiе: „Общiй департаментъ народнаго просвѣщенiя сообщилъ ректору центральнаго университета, что состоялось рѣшенiе допустить преподаванiе эсперанто въ оффицiальныхъ учебныхъ заведенiяхъ“.

— Въ Швейцарiи основано Эсперантское Об-во Врачей, уставъ котораго былъ принятъ въ Biel'ѣ, во время конгресса швейцарскихъ эсперантистовъ (9—10 сентября 1911 г.). Въ общество записалось большое число швейцарскихъ врачей.

— На съѣздѣ врачей сѣв.-америк. штатовъ (С. и Ю. Каролины и Виргинiи) былъ прочитанъ докладъ о значенiи эсперанто для врачей. По постановленiю съѣзда докладъ цѣликомъ напечатанъ въ оффицiальныхъ протоколахъ съѣзда.

Редакторъ д-ръ *Н. А. Кабановъ.*

ТИПО-ЛИТ. В. РИХТЕРЪ, МОСКВА.